Porównanie tłumaczeń Psalmów 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zabieraj mnie z bezbożnymi i z tymi, którzy czynią nieprawość, Którzy swoim bliźnim mówią o pokoju, a w swych sercach (knują) zło!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zabieraj mnie z bezbożnymi, nie łącz z tymi, którzy postępują podle, Którzy swoim bliźnim mówią o pokoju, podczas gdy w sercach knują zło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zabieraj mnie z niegodziwymi i z czyniącymi nieprawość, którzy mówią o pokoju z bliźnimi, a zło *jest* w ich sercach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zagarniaj mię z niezbożnymi, i z czyniącymi nieprawość, którzy mówią o pokoju z bliźnimi swymi a myślą złe w sercach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pociągaj mię pospołu z grzeszniki i z czyniącymi nieprawość nie zatracaj mię. Którzy mówią pokój z bliźnim swoim, a złość w sercach ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie gub mnie z występnymi i z tymi, co czynią nieprawość, co rozmawiają przyjaźnie z bliźnimi, a w duszy żywią zły zamiar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uprowadzaj mnie z bezbożnymi i z tymi, którzy czynią nieprawość, Którzy mówią o pokoju z bliźnimi swymi, a złość jest w sercu ich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zabieraj mnie z bezbożnymi i tymi, którzy czynią nieprawość, którzy przyjaźnie rozmawiają z bliźnimi, a zło mają w sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zabieraj mnie wraz z bezbożnymi ani z tymi, co czynią nieprawość. Mówią o pokoju do swoich bliźnich, lecz zło jest w ich sercach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zabieraj mnie wespół z bezbożnymi i tymi, co dopuszczają się nieprawości, którzy o pokoju mówią z bliźnimi swymi, a w sercach żywią złość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господний голос на водах, Бог слави загримів, Господь над великими водами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zagarniaj mnie z bezbożnymi oraz ze złoczyńcami, co głoszą pokój dla bliźnich, kiedy mają złość w swoim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zabieraj mnie z niegodziwcami i z krzywdzicielami, którzy mówią ze swymi towarzyszami o pokoju, lecz w sercach mają zło. |

1. 1) <x>300 24:6</x>; <x>300 42:10</x>; <x>300 45:4</x> [↑](#footnote-ref-2)